

Precautions for Day-to-day Living

生活での注意事項



Hokkaido Housing Management Corporation

一般財団法人 北海道住宅管理公社

Table of Contents

Awareness of Noise Caused by Daily Life Activities	1	生活騒音に注意しよう
Dogs, Cats and Other Pets Are Prohibited.	2	犬・猫などを飼うことはできません
Fire Prevention Measures	3	防火対策について
Securing an Evacuation Route	5	避難通路の確保について
If You Smell Gas	6	ガスの臭いがしたときは
Preventing Water Leakage	7	水漏れの防止は
Preventing Dew Condensation	8	結露を防ぐには
Preventing the Freezing of Water Pipes	9	水道管の凍結を防ぐには
Points to Note When Using the Parking Lot	10	駐車場の使用上の注意について
Taking Out Waste	11	ゴミの出し方は
Housing Complex Residents' Association and Expenses for Common Benefits	12	団地自治会と共益費用について
Contact Information	13	連絡先

Awareness of Noise Caused by Daily Life Activities



Sounds and vibrations echo more than you would expect in concrete buildings. Please be especially aware of noise caused by daily life activities at night and in the morning. To prevent noise and vibration problems, be aware of the following points:

1. Take care to keep your **TV, acoustic equipment and musical instruments** at a comfortable volume so as not to cause trouble with neighbors.
2. Take care not to make noise when **opening and closing doors or windows**, especially at night and in the morning.
3. **Do not talk loudly** at night as it may bother your neighbors.
4. Take care not to let **small children** run around inside or jump from chairs. **Lay a carpet** on the floor to reduce noise for residents downstairs.



生活騒音に注意しよう

コンクリートの建物では思っている以上に音や振動が響きますので、夜や朝の生活騒音は特に注意してください。

音や振動のトラブルを防ぐため、次の点に注意をお願いします。

①テレビ、音響機器、楽器などは、近隣に迷惑をかけないよう音量に注意してください。

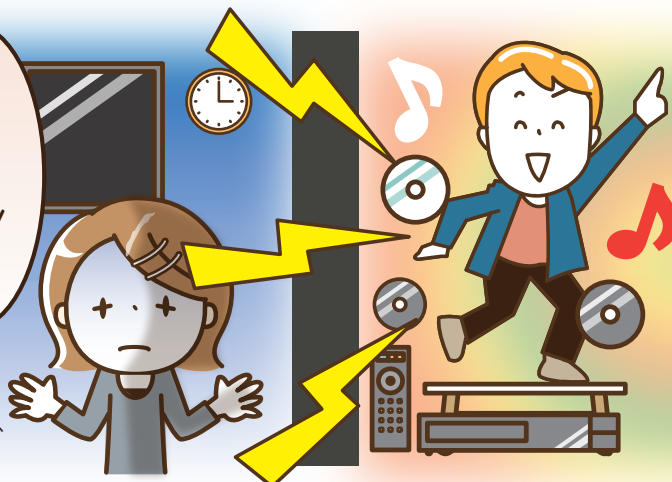
②夜や朝は特に響きますので、ドアや窓などの開閉に気を付けてください。

③夜に大声を出して騒ぐなど、近隣の迷惑となる行為は止めてください。

④小さなお子様のいるご家庭では、室内で走り回ることや椅子からジャンプなどをさせないようにするとともに、カーペットを敷くなどして階下の住宅に音が響かないように気を付けてください。

Be aware that the sound of TV and acoustic equipment echoes in concrete buildings, especially at night and in the morning.

コンクリートの建物では、夜や朝のテレビ、音響機器の音は響きますので、特に注意しなければなりません。



もし音響機器の音量を下げなければ、ご近所迷惑です。

If you don't turn down the volume of your acoustic equipment, it will cause trouble with your neighbors.

Dogs, Cats and Other **Pets** Are Prohibited.



Dogs, cats and other pets are prohibited in prefectural housing.

Sounds, smells and fallen hair from dogs, cats and other pets are discomforting to neighbors.

Feeding wild animals, including pigeons and other wild birds, on your balcony or elsewhere is also prohibited.



犬・猫などを飼うことはできません

道営住宅では、犬・猫などの飼育を禁止しています。犬・猫などの鳴き声、臭い、抜け毛などが、近隣の方に不快感を与えます。また、バルコニーなどの場所で、鳩などの野鳥や、野生動物に餌づけすることも禁止しています。



Fire Prevention Measures



A residential fire may put the lives and properties of residents at risk, as well as have an immeasurable impact on those around you, including the spread of fire to other dwelling units, smoke damage, and flooding due to fire fighting.

To prevent such risks, it is important to take precautionary measures against fire on a daily basis.

Fire causes and preventive measures

1. Smoking in bed

2. Children playing with fire

3. Careless handling of fire in the kitchen

When cooking, be sure to turn off the gas stove whenever you leave the kitchen.

4. Too many plugs in one outlet

Do not put too many plugs in one outlet, as it may catch fire due to overcurrent flow through part of the wiring.

5. Tracking phenomenon

Dust accumulated between the plug and the outlet may cause a fire.

Unplug home appliances on a regular basis to check for dust, and be sure to remove any dust you find.

6. Combustible materials left near a fire

When hanging laundry to dry inside, keep it away from heaters. Take extra care to ensure safety should the laundry fall.

If using an electric heater, be sure not to place it near combustible materials such as curtains.

7. Use of an oil or gas heater without a chimney

Do not use a portable oil or gas heater without a chimney because its emissions may cause indoor air pollution.

J 防火対策について

住宅火災は、自らの生命や財産などを失う危険性があるほか、他の住戸への延焼、煙害、消火活動による冠水など、周囲への影響もはかり知れません。そうならないためには、日ごろから火災を発生させないための取組みが重要です。

火災の発生原因とその予防等

①寝たばこ

②子供の火遊び

③台所の火の不始末

炊事中に、台所を離れるときは、一旦火を止めましょう。

④コンセントのたこ足配線

家電類のコードをコンセントに多数接続するたこ足配線は、一部の配線に定格以上の電流が流れ、発火する可能性がありますので、絶対に止めてください。

⑤トラッキング現象

コードとコンセントの間にホコリがたまり、このホコリが原因で発火する危険性があります。

このため、家電製品など、常時コードを差しておく必要があるものについては、定期的にコードを抜いてホコリの有無をチェックし、ホコリがついている場合は取り除いてください。

⑥火の元付近への可燃物の放置

洗濯物などを室内で干す際には、ストーブにあまり近づけず、万が一落下した際にも安全が確保されるよう十分に注意してください。

また、電気ストーブを使用する場合は、カーテンなど可燃物のそばに置かないよう注意してください。

⑦煙突の無い石油、ガスストーブの使用

煙突の無いポータブル石油ストーブ、ガスストーブは排気ガスにより、室内の空気に悪影響を及ぼし危険ですので、絶対使用しないでください。

Darling, be careful of your cigarette! You don't want to start a fire, do you?

あなた
タバコは気を付けて!
火事を起こしたくないでしょう



そうだね
火事を起こしたら
ご近所も大変なことになる

Thanks. I would hate to start a fire and cause problems for our neighbors.

Securing an Evacuation Route



1. Balcony

The balcony is an important evacuation route in emergencies. **Do not place things** near the partitions.

The evacuation hatch is installed for use when it is impossible to take the stairs in emergencies such as a fire. Do not place things on and/or under of the escape ladder.

2. Common corridors and stairs

Do not place anything that could prevent evacuation in the case of an emergency on common corridors and/or stairs.

3. Elevator

It is strictly prohibited to use the elevator in emergencies.
Use stairs and/or the escape ladder to evacuate.



避難通路の確保について

①バルコニーについて

バルコニーは緊急時の重要な避難経路となっていますので、隔板周辺には物を置かないでください。また、避難ハッチは、火災などの非常の際に階段などによって避難することが不可能な場合に使用するよう設置してあるので、避難はしごの上下に物を置かないでください。

②共用廊下及び階段について

共用廊下や階段には、緊急時に避難の妨げとなるものは置かないでください。

③エレベーターについて

避難時にエレベーターを使用することは厳禁です。階段や避難はしごにより避難してください。



バルコニーの
隔板周辺に
物を置かない

**Do not place anything
near the balcony partitions.**



避難はしごの上下に
物を置かない

**Do not place things
on and/or under the escape ladder.**

If You Smell Gas



If you smell leaking gas, put out all fires in the dwelling unit, **open the windows** and report the smell to the **gas distribution company** immediately.

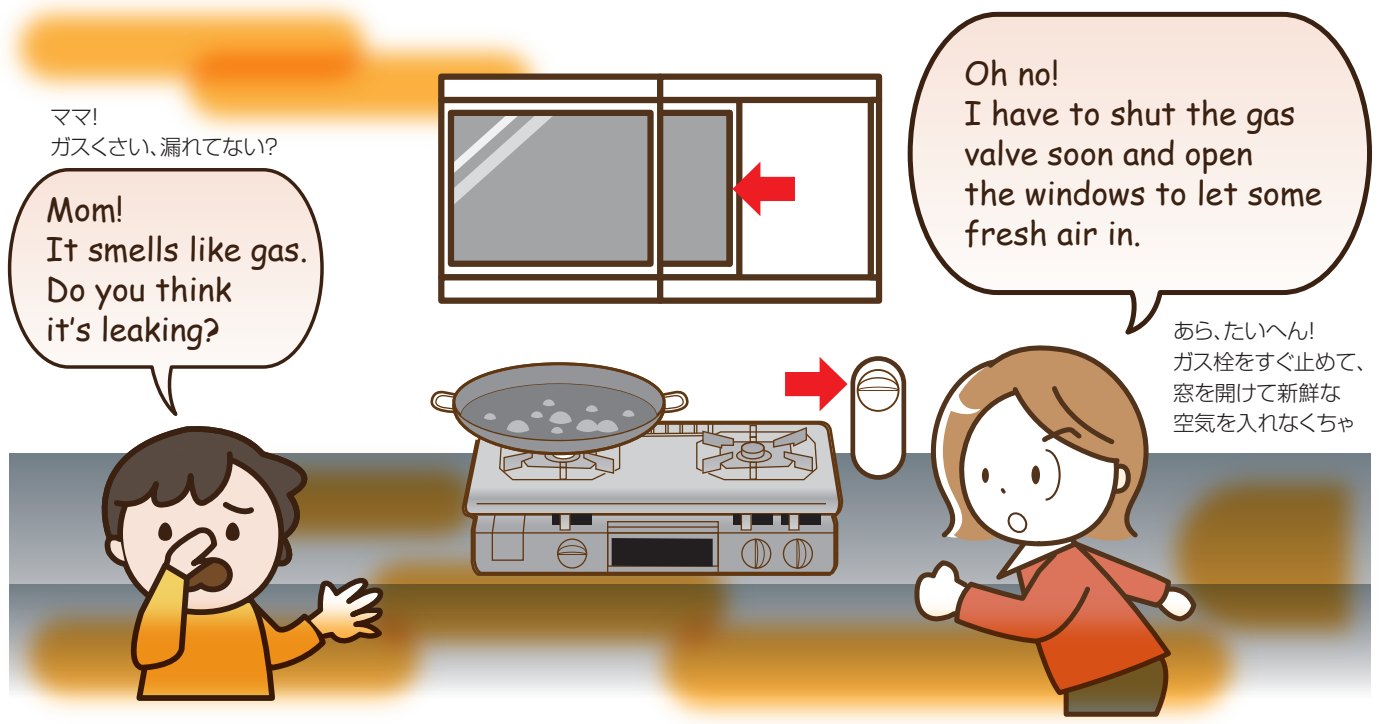
When using a gas appliance, be aware of the following points:

1. Be sure to use a gas appliance and a rubber pipe that are suitable for the type of gas.
2. Insert the rubber pipe and secure it with a safety band.
3. Be sure to attach a rubber cap to any unused valve.

J ガスの臭いがしたときには

ガス漏れがあったときは、住戸内の火気をすべて消し、窓を開放して大至急ガス供給会社に連絡してください。また、ガス器具を使用している場合は、次の点に注意してください。

- ①ガス器具、ゴム管は、必ずガスの種類に合ったものを使用してください。
- ②ゴム管は十分に差し込み、安全バンドで固く止めてください。
- ③使用しないコックには、必ずゴムキャップを付けてください。



Preventing Water Leakage



Even a little water can leak downstairs through concrete.

If your carelessness causes a water leak downstairs and it damages the ceiling, *tatami* mats, doors and windows of the downstairs unit as well as the resident's important household furniture, you may be asked for compensation.

To prevent water leaks, be aware of the following points:

1. Securely connect the washing machine drain hose to the drain outlet.
2. If a pump is used to transfer leftover bath water to the washing machine, take extra care to connect the pump and the hose securely.
3. Frequently clean the traps of the sink, washing machine drain outlet and bath drain outlet.
4. Do not flush anything other than toilet paper down the toilet.
5. Do not wash the hallway or balcony with water.



水漏れの防止は

コンクリートは少しの水でも階下に漏水することがあります。もし、不注意で階下に漏水させた場合は、階下の住戸の天井、畳、建具などや入居者の方の大切な家財を損傷させ損害賠償が発生する原因となります。

水漏れを防止するため、次の点に注意をお願いします。

- ①洗濯機の排水ホースは、排水口に確実に接続してください。
- ②浴槽の残り湯をポンプにより洗濯機に注入する場合には、ホースの接続などに十分注意してください。
- ③流し台、洗濯排水口、浴室排水口などのトラップは、こまめに清掃してください。
- ④トイレには、トイレットペーパー以外は流さないでください。
- ⑤玄関やバルコニーなどを水洗いしないでください。



Preventing Dew Condensation



If water vapor generated in everyday life is not removed due to poor air circulation, it will be cooled by the cold night air and turn into water droplets, thereby causing dew condensation to occur.

To prevent dew condensation, be aware of the following points:

1. To maintain the normal state of indoor air, provide sufficient ventilation through 24-hour continuous operation of heat exchanging ventilators or ventilators installed in the toilet room and bathroom.
2. Create a space between the back or side of furniture and the wall and between the top of furniture and the ceiling to maintain adequate ventilation.
3. Leave the sliding door of your closet slightly open for adequate ventilation.



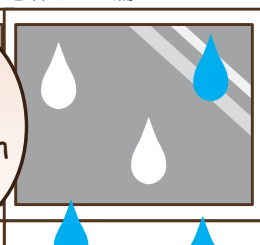
結露を防ぐには

換気が不足し、日常生活で発生した水蒸気の排出が不十分だと、夜間の室温などにより冷やされて水滴となり、結露が発生しやすくなります。結露を防ぐため、次の点に注意をお願いします。

- ①室内の空気を正常状態に保つため、熱交換換気扇もしくは便所や洗面所に設置された換気扇を24時間連続運転するなど、十分な換気に努めてください。
- ②家具の裏面や側面と壁の間、家具の上部と天井の間などに隙間を開け、空気の流通を良くしてください。
- ③押入れのふすまは少し開けて、空気の流通を良くしてください。

おとうさん 雨が降ってないのになぜ窓枠や壁が濡れてるの？

Dad, why are the window frames and walls wet even though it's not raining?



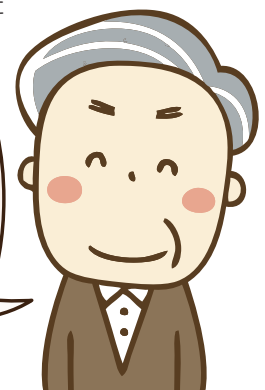
私の部屋の
押入れも濡れてるよ

The closet in my room is also wet.

That's dew condensation.

It often occurs when there is insufficient ventilation. To prevent dew condensation, you have to open the windows sometimes.

それは結露だよ
換気が十分でないとおきるんだよ
結露を防ぐために時々窓を開けないと
ダメなんだ



Preventing the Freezing of Water Pipes



If the outside air temperature drops below minus 4 ° C during winter, the water pipes may freeze.

Using freezing temperature warnings on TV or other media as a guide, drain water with the drain valve in the pipe shaft before you go to bed.

Before going away overnight, be sure to drain water.

Before leaving home for a long period of time, drain water from the toilet tank, put antifreeze liquid (e.g., window washer liquid) into the traps (parts where water accumulates) of the toilet and drain outlets and take other measures to prevent water from freezing.



水道管の凍結を防ぐには

冬期間、外気温がマイナス4度以下になると、水道管が凍結する恐れがあります。

テレビなどでの凍結注意の放送などを参考に、凍結が心配されるときは、寝る前にパイプシャフト内の水抜きバルブで水抜きをしてください。

なお、宿泊を伴う外出時には、外出前に忘れずに水抜きをしてください。

長期にわたって不在にするときは、トイレのタンクの水抜きや、便器、各排水口のトラップ(水がたまる部分)に不凍液(ウィンドウォッシャー液など)を入れるなど凍結防止に努めてください。

If the outside air temperature drops below minus 4 °C, the water pipes may freeze.

外気温がマイナス4度以下になると
水道管が凍結するかもしれないよ



Points to Note When Using the Parking Lot



There are many elderly people and children in the housing complex. Take extra care when driving there.

To avoid trouble, be aware of the following points:

1. Park properly at your designated spot.
Do not park anywhere other than your designated spot because it may hinder ambulances, fire engines, or snow removal vehicles, as well as bother your neighbors.
2. Do not assign and sublease your usage rights to others, and do not exchange your designated spot with another spot without permission.
3. Do not perform acts that make noise or pose other problems in the living environment.



駐車場の使用上の注意について

団地内には、お年寄りやお子さんがありますので、団地内通路の通行には十分気を付けてください。

なお、トラブルを防ぐため、次の点に注意をお願いします。

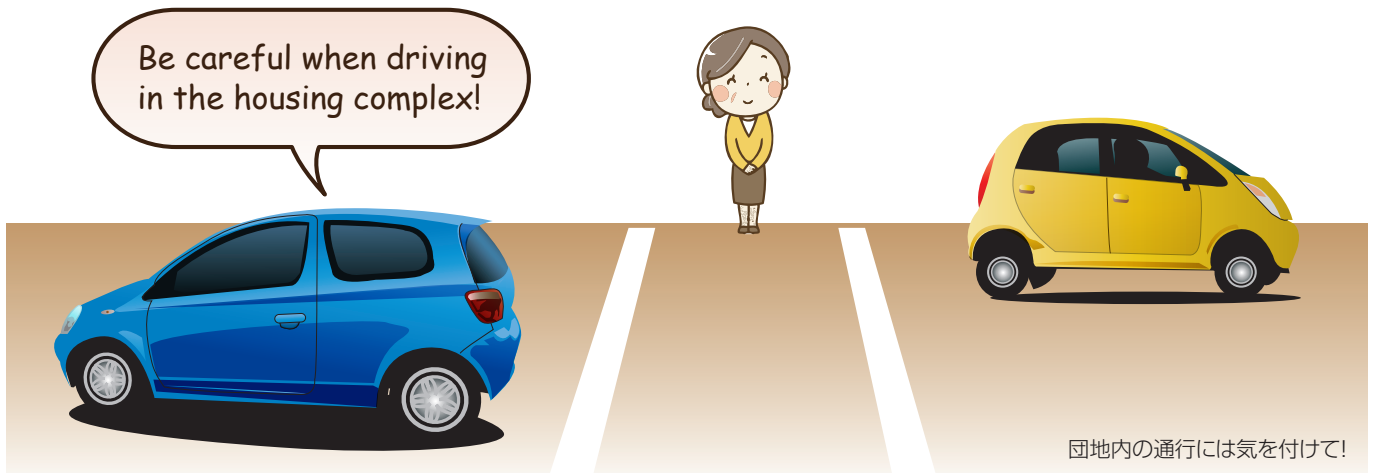
①必ず指定された場所に正しく駐車してください。

指定場所以外の通路への駐車は、救急車や消防車の通行および除排雪の支障となり、また、他の入居者への迷惑にもなりますので、絶対にしないでください。

②使用許可を受けた権利を他人に譲渡したり、転貸したり、無断で指定場所を交換したりしないでください。

③騒音など生活環境上支障となる行為をしないでください。

Be careful when driving
in the housing complex!



Taking Out Waste



There are rules for disposing domestic waste. In accordance with the city's waste disposal rules, separate waste into **burnables, nonburnables, recyclables and other waste**, and put out your waste at collection points on the designated day and at the specified time.

For bulk waste, individuals are required to contact the city's waste collection offices.

In Sapporo, you can use the Sapporo Waste Separation App via your smartphone or tablet to check information on how to separate and take out waste.



ゴミの出し方は

家庭から出るゴミは、回収方法が決まっていますので、市のゴミ収集ルールに従い、可燃ゴミ・不燃ゴミ・資源ゴミ等に分別し、それぞれ決められた日や時間帯に決められた場所に捨ててください。
また、粗大ゴミについては、必ず各自が市の清掃事務所に連絡し処分してください。
札幌市の場合は、スマートフォン、タブレット端末から「札幌市ごみ分別アプリ」を利用し、ゴミの分け方・出し方などの情報を確認することができます。

Downloading You can download the **Sapporo Waste Separation App** via the following QR code or URL.



iOS 4.3 or higher

App Store URL

<https://itunes.apple.com/us/app/zha-huang-shigomi-fen-bieapuri/id824497791?i=1&ls=1&m=8>



Android 2.2 or higher

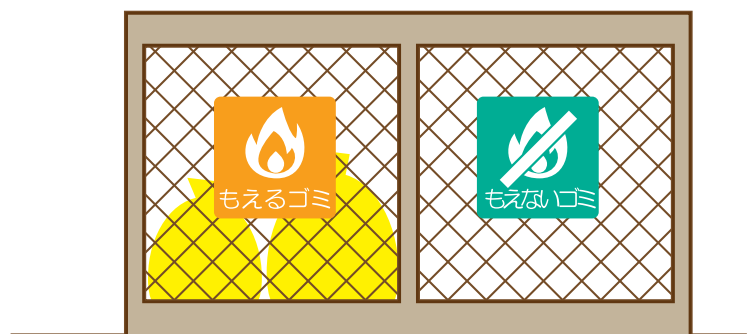
Google Play URL

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.itoki.gomiapp>

Follow the rules
for waste disposal
to avoid trouble.



ルールを守ってゴミ出し
しなければトラブルになるよ。



Housing Complex Residents' Association and Expenses for Common Benefits



The residents' association formed for each housing complex is organized to create an orderly, pleasant and comfortable residential life.

Its activities are varied, including collection and usage of membership fees and money for equitable burden-sharing of common benefit expenses, operation of meeting places and other common facilities, voluntary disaster-mitigation activities, maintenance of an excellent residential environment, and distribution and publicity of newsletters and announcements from government agencies.

This residents' association plays an important role in residential life. After moving in, promptly join the residents' association and be proactive in cooperating with its activities.

Apart from rent, residents are required to pay a certain amount of money determined by the residents' association.

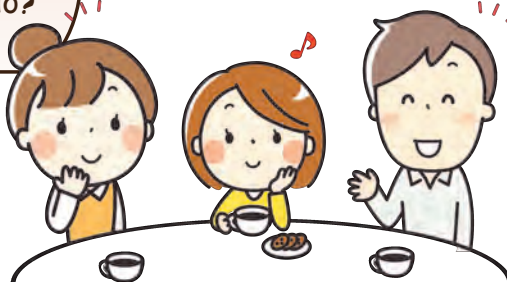


団地自治会と共益費用について

団地ごとに結成されている自治会は、秩序ある明るく快適な団地生活づくりを目指して組織されています。活動の主なものとしては、自治会費や共益費用の公平負担による徴収とその執行、また集会所等の共同施設の運営、自主防災活動、居住環境の維持、行政機関等からの広報およびお知らせなどの配布と周知など多岐にわたっています。団地生活をする上で、この自治会が果たす役割は重要ですので、入居後は、すみやかに自治会に加入していただき自治会活動に積極的に協力してください。家賃とは別に、自治会で決定した費用を入居者の皆さんに納めていただきます。

What does the residents' association do?

自治会って何をやるの？



The residents' association is engaged in various activities including the maintenance of the environment so that all residents can lead a comfortable life.

団地のみんなが快適な生活ができるように、環境の維持など色々なことをしてるんだよ。

Contact Information

連絡先

Hokkaido Housing Management Corporation

Main number  **011-205-5255**

一般財団法人 北海道住宅管理公社

Fax **011-205-5237**

Daini Hokkaido Tsushin Bldg. 7F, Kita 5-jo Nishi 6-chome 1-23, Chuo-ku, Sapporo, 060-0005

〒060-0005 札幌市中央区北5条西6丁目1番23 第二北海道通信ビル7階

Sapporo Chuo Branch

札幌中央支所

Territories Housing complexes in Higashi, Nishi, Minami, Kita, Chuo and Toyohira Wards, housing complexes in Ishikari City

【担当地区】東区、西区、南区、北区、中央区、豊平区の団地、石狩市の団地

 **011-711-3561**

Fax **011-711-2338**

No. 2 Building 1F, Prefectural Kosei Housing Complex, Kita 12-jo Higashi 9-chome, Higashi-ku, Sapporo, 065-0012

〒065-0012 札幌市東区北12条東9丁目 道営光星団地2号棟1階

Sapporo Higashi Branch

札幌東支所

Territories Housing complexes in Shiroishi and Atsubetsu Wards, housing complexes in Ebetsu, Kitahiroshima, Eniwa and Chitose Cities

【担当地区】白石区、厚別区の団地、江別市、北広島市、恵庭市、千歳市の団地

 **011-891-1534**

Fax **011-891-1688**

Prefectural Atsubetsu Koyo Housing Complex, Kaminopporo 3-jo 1-chome, Atsubetsu-ku, Sapporo, 004-0033

〒004-0033 札幌市厚別区上野幌3条1丁目 道営厚別光陽団地

Otaru Branch

小樽支所

Territories Housing complexes in Otaru City

【担当地区】小樽市の団地

 **0134-33-9698**

Fax **0134-33-9667**

Otaru Sekijui Kaikan, Midori 1-chome 1-1, Otaru, 047-0034

〒047-0034 小樽市緑1丁目1番1号 小樽赤十字会館内

Emergency Contact Center

 **011-752-1404**

(Contact for emergencies, including equipment failure or an accident at night or on holidays)

緊急連絡センター（夜間や休日の設備の故障・事故など緊急時の連絡先）